



谨以此书献给中国

工程
家庭上网
陈昕冉 [中]
Alaric Radosh [美]
戴仲燕 [中]

代奇遇

一个 15 岁中国女生和一个 39 岁美国老师的两地书
(附妈妈手记)

 江苏少年儿童出版社



神奇会面，中美网友手牵手
纯真友谊，生活本身写佳话
新法学习，英文写作不再难
真实邮址，方便走近你我他



谨以此书献给中国“家庭上网工程”

奇遇

一个15岁中国女生和
一个39岁美国老师的
两地书（附妈妈手记）



江苏少年儿童出版社

书 名 e 代奇遇
出版发行 江苏少年儿童出版社
地 址 南京市湖南路 47 号 14F、15F
邮政编码 210009
经 销 江苏省新华书店
印 刷 者 如皋印刷厂
地 址 如皋市闸桥东路 25 号
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 10.25
印 数 1—10000 册
字 数 245 千字
版 次 2002 年 1 月第 1 版
2002 年 1 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7—5346—2596—3/I · 486
定 价 14.00 元

(江苏少儿版图书如有印装错误请向承印厂调换)



陈昕冉

昵称晨晨。南京艺术学院附中高一学生。生肖老虎，星座金牛。像虎的地方很多，比如娱乐时生龙活虎，生活中马马虎虎，对待新事物初生牛犊不怕虎。和老埃交往，谈学习总拖着考试的影子，难免愁眉苦脸；谈交友，总觉得熟人不少朋友不多；谈时政，指点江山、信口开河；谈历史谈娱乐谈电影谈音乐，手指乱飞，键盘敲得大珠小珠落玉盘。最大的苦恼是弄不清“我是大人，还是孩子”？真想风驰电掣冲过这成长的季节。面对一切欣赏仰面大笑，而对那些白眼和唠叨，忍不住做做鬼脸，甩甩头发，说声：喊！



Alaric

简称老埃。乔治·华盛顿大学中文学士、并获音乐教育学位。从事心理咨询、英文辅导、吉他教学。17岁开始学中文，19岁在中国台湾留学，20出头爱上自己的中文老师，39岁当上继外公，40岁时到中国大陆见网友晨晨。爱好交友，尤其是亚裔朋友；热爱生活，有点小节目就搞跨洋传送。在电邮中，他谈教学谈饮食谈旅游谈爱情，谈什么事情都兴致勃勃。做了外公的中年人，童心不减，父母大人的“预算外”礼物，常常令他手舞足蹈；想减肥又想过瘾，顿顿算着卡路里吃饭。碰到和晨晨一起“做作业”，充分暴露老师本性，每一点小错，大红笔给你拎出来。

戴仲燕

社会身份是江苏省委机关报新华日报文艺处处长，自然身份是一个15岁中学女生的母亲。自从女儿上网，公务家务之外就多了一项特务——女儿邮箱的鸽与鹰。做鸽派的时候殷勤提供软硬件，做鹰派的时候眼尖翅膀硬，永久删除过不少鬼人鬼把戏。因为一辈子只做一次母亲，所以恨不能使出十八般武艺来塑造女儿。可惜女儿不是电脑上随意修改的文字，她呼啸前行，衣襟风下，留下妈妈替她感受“美丽的生长痛”。



陈昕冉 [中]
Alaric Radosh [美]
戴仲燕 [中]

时代



发件人: ccxrnet@sina.com

收件人: "Alaric Radosh" <ARadosh@hotmail.com>

主题: Hi, glad to see you!

发送日期: Thursday, October 12, 2000

Hello:

我是一个中国人，在网上看到你的自我介绍。我很惊讶你的中文这么的流畅！你是不是在中国很多年？

其实我今年还不到15岁，写信给你因为你似乎不在乎年龄。还有一个原因，我希望可以和一个既会中文又会英文的人通信！

我是一个艺术学校的学生，但不是学音乐的，而是学美术的。我想在两年后去美国读书，但我害怕太复杂的英文考试。要想17岁时通过TOEFL很不容易，但我有这个决心，所以，我需要帮助，如果可以的话。

你的中文让我佩服，怎么做到的？我的一个瑞典朋友可以说流畅的中文，但他不能够写得很好，他做到这一步也只用了一年的时间，这是不是说明环境很重要？

我还要做作业呢，先说到这儿吧。

祝你天天快乐，别忘了保持联系!!

你最好回信到: ccxrnet@sina.com



晨晨和瑞典朋友汉斯



发件人: "Alaric Radosh" <ARadosh@hotmail.com>
收件人: <ccxrnet@sina.com>
主题: Re: Hi.glad to see you!
日期: 2000年10月12日

嗨,我非常高兴收到你的邮件。谢谢你赞赏我的中文写作水平。我很乐意做你的笔友。我很高兴你是一名学艺术的学生,我在马里兰州巴尔的摩市也有许多学艺术的朋友。而且我确实不介意你比我小很多。与年轻人做朋友是很好

的。
我也非常乐意给你写信时采用

妈妈手记

当女儿“网罗”朋友的时候

和女儿暑假结伴旅游过的瑞典小伙子汉斯在2000年秋天要回国了。女儿那时刚刚因为和他的接触对英文口语产生了极大的兴趣,正努力把从初中课本上学得的内容一点点地搬到生活中。小女生对小男生,看似童心童趣的举止行为中总有一些微妙的东西。比如我带他们出去旅游,这对小家伙为了他们的谈话具有私密性,尽可能多地说英语。女儿这个平常“最烦卖弄”因而对英文不愿开口的人,那几天常常双眼发亮洋话连篇,又比如那个男孩建议她买本《实用英汉

中英文交替的方法，所以这次我用英文给你写信。如果你有一些不懂的单词或者短语，你可以问我。

我还希望对你了解得更多一些。你叫什么名字？你在哪一所艺术学校念书？还有其它你愿意跟我交谈的东西。在空闲时你也可以问我一些关于我的事情。

你问我是怎样学中文的？我在大学学过4年。有一年夏天我在台湾学习。在那一年中我还交了许多当地的朋友。事实上我的妻子也是中国人。通常来说，中国人与我说中文比他们和我用英文多多了，这对我中文很有帮助。但自从18年前从大学毕业后，

我就没有继续练习中文的写作了。我现在忘了很多。所以几周前我开始决定复习并提

高我的中文水平。我会与我

的中国笔友通信，

我觉得最好的

学习语言的方法就是与

使用这些语言的人交流。友谊是主要的，看书是更高层次的学习方法（我认为这

信，

我觉得最好的

学习语言的方法就是与

使用这些语言的人交流。友谊是主要的，看书是更高层次的学习方法（我认为这

信，

我觉得最好的

学习语言的方法就是与

使用这些语言的人交流。友谊是主要的，看书是更高层次的学习方法（我认为这

信，

我觉得最好的

学习语言的方法就是与

使用这些语言的人交流。友谊是主要的，看书是更高层次的学习方法（我认为这

妈妈手记

典》，她有本事跑了十多家书店把它淘回来。再比如那个男孩告诉她的英文俚语和短句，她不多劳神却记得十分清楚而且应用自如。这种情况下汉斯要走，依我这个做妈妈的看来，对她的学习热情不会没有冲击。

我比女儿着急，一心想快点再弄个小老外做女儿的学习伙伴。托了在美国和加拿大的朋友、亲戚，让她们帮助牵线。可是，所有的大人都觉得这事有点难：在国外，除了对中文很感兴趣的人，谁有闲心闲力陪一个刚刚过了14岁生日的小女生扯闲篇？

每天都没有我要找的着落。倒是女儿在过了国庆节不久，兴奋地对我说，妈妈我在网

回答了你“环境是否重要”这样一个问题)。

好了, 祝你课业顺利, 希望你能很快回信。我的下一封邮件将会用中文写。

Alaric

附英文原信

Hi,

I am very happy to have received your email! Thank you for saying nice things about my Chinese writing ability.

I would be very happy to be penpals with you. I like that you are an art student. I have many friends who are artists

here in

Balti-

more,

Mary-

land.

And I certainly do not

mind that you

are much

younger than

me. Young

people are very

good people to be

妈妈手记

上找的朋友有回信了! 是吗? 哪儿的? 我和她爸爸一起扑到了电脑跟前。女儿打开网站, 进入了全英文的 WORLD FRIENDSHIP, 随着鼠标的移动, 我们看到了美国女孩索菲亚、新西兰大学生迈可、马耳他中学生斯蒂夫等人都在向女儿说“嗨”。他们的信大多只有短短的几句话, 几句话中还夹杂了很多的电子邮件表情符号: 像:), **, 井(等等。在女儿的解释下我读懂了这些“外星语言”, 看到他们每个人在这样不成英文的英文信后都是希望收信人火速回信的情态——那些我读懂了的符号现在像漫画似的看起来一目了然, 我和她爸爸面面相觑: 这是些什么玩艺? 靠它能提高英文吗? 她爸爸比我想得更危

friends with.

I would also be very happy to write to take turns between writing to you in English and in Chinese. So, this time I am writing to you in English. If there are any words or phrases that you do not understand, please ask me.

I would like to learn more about you. What is your name? Which art school do you study at? Anything else about yourself that you would like to share with me? Please feel free to ask me questions about myself too!

You asked me how I learned Chinese. I studied Chinese for four years in college. One summer I studied in Taiwan.

Also, I have made close friends with many Chinese people over the years. In fact, my wife is Chinese! In gen-

妈妈手记

险：我可以断定，这些笔友都不是真的外国人。他们不会说几句英文，就用一些网络符号瞎闹，等你再跟他们联络，就会露出庐山真面目，给你写情书，谈恋爱，约了见面，这种事，现在太多了。

我真是大吃一惊。一分钟前心里对女儿创新思维的赞许现在成了一种巨大的担忧：这个小东西平常也没见她泡在电脑上，她的这一套是从哪里学的？如果她能自由在地进入各个网站，那么，某些网站中对成人来说都极带诱惑性的内容她又怎么能完全抵制呢？

脑子里一下子放映出了平时在媒体上看到的各种坏消息：因上网而废学而


eral, most Chinese like to speak Chinese with me more often than English. This has been very helpful to my Chinese language abilities.

But I haven't worked a lot on my writing abilities since I finished college about 18 years ago. I forgot a lot. So, a few weeks ago I decided to start reviewing and improving my written Chinese. One way that I want to do this is by writing with Chinese penpals. I find that the best way to learn languages is by having close relationships with the people who use them. Books are best as secondary resources. Relationships are primary. (I think that answers your question about whether environment is important.)

Well, good luck with your school assignment. I hope you write back soon. My next email will be in Chinese!

Alaric

妈妈手记



早恋而颓废而堕落的事纷涌而至。看着眼前这个对世界还处在懵懂认识阶段但是对电脑却有着天然亲和力的小东西,我突然有一种对她再也庇护不了控制不了的恐慌。怎么办?把书房门锁起来?或者,把电脑线收起来?这样的事,我周围的朋友们做得多了。他们出此下策大都是为了对付上网打游戏的儿子,谁知,我的女儿现在给我出了一道有别于男孩子的难题。我和她爸爸相继走出书房,两个人在家里转啊转的,嘴里不说话,心里其实想的是同一件事。少顷,做父亲的对我说,不让女儿上网看来是绝对不行的,她们这一代相伴电脑就像相伴玩具一样,而且,电脑的积极作用还是主要的,我们



晨晨漫画
南艺附中校长A、B、C



只要加强监管就行了。



妈妈手记

怎么监管呢？一方面，我们要装一些过滤不良信息的软件，另一方面还要向女儿要她的邮箱密码。为了以示平等，我们把自己的邮箱密码告诉了她。这一招很灵，女儿爽气得很，她说，我的密码就是我的生日，你们要是看得懂英文，就请随便看吧。

于是，每天晚上借助“金山词霸”看女儿的信箱成了我生活的一项内容。手上鼠标扫雷似的从一个个生词上碾过，渐渐地我证实了，这些个写信来的老外都是些真老外。不过，他们是风风火火的，常常也是言而无信的，比如他们无一例外地希望得到我女儿的照片，



发件人: "ccxmet" ccxmet@sina.com

收件人: "Alaric Radosh" <ARadosh@hotmail.com>

日期: Oct 14, 2000

你好!

我写完作业后就看见了你的邮件。我非常高兴。你知道吗? 你比所有我在网上找到的朋友都要好。最近我交了一个新西兰的朋友, 他还非常年轻, 在大学念书。他从来不写 "you", 他常常写成 "U", 还有一些类似的东

妈妈手记

而自己的照片, 则是千呼万唤不出来。再比如, 他们对女儿说, 你的信要写得长一点啊, 明天我也会给你写一封长信的, 可是真的到了明天, 这个家伙连影子也没见到, 再写信去, 干脆连回都不回了。

女儿对这些笔友们很失望, 不断地找新笔友。我有点不耐烦了: 结识的新人翻来覆去就那么几句话, 靠这个方式学英语, 能有多大名堂?

然而, 值得庆幸的是, 就在这个时候, 女儿认识了后来被我们称做 "老埃" 的美国人 Alaric, 在那个 "世界友谊" 网站上, 这个 39 岁谢了顶的男人和气地笑着, 用中文写道: 找中国笔友, 因为我学过中文, 现在想通过和笔友的交往复

西，他从来不说“glad to see you”，他常写成“glad 2 C U”！
我常不能看懂他说的是什么，他说的是英文吗？

你18年前来过中国，你还常回来吗？如果你没有，现在它与
你想像中的已经大不一样了。所以如果你有机会来中国的话，我也
很想在假期中去美国。我喜欢旅行，但我还没有去过西方国家。我
很同意你所说的，看书学语言不是最好的方法。在中国，很多人可
以写非常好的英文，并且也能看很多英文报纸，但当他们试着去说
时，他们发现他们的英文比期待中的要差。他们就觉得学习外国语

言很难，那是因为他们生活在一个不一样的国家，他们不能
使用它。我非常高兴做你的朋友，我想你可能是一
个老师，而且非常忙，但我仍然希望你
能尽快给我回信，我也很想
告诉你，我的下

一封
邮
件
将
会
用
中
文
写
啦。

晨晨

附英文原信

Hello:

I saw your
email when I fin-

妈妈手记

习和练习我学过的东西。不过我不找爱情，因为我已经
结过婚了。

女儿看到这唯一的中文信息后大喜过望，马上回
应了他，那一天是2000年10月12日。令女儿和我
们都想不到的是，在今后的一年里，他们互相间有
了300多封通信，它不仅使女儿的英文水平突飞猛
进，而且还使我们两个远隔重洋的家庭一天天地
熟悉、了解和交往起来。

有一些原本再有丰富的想像力也始料不及
的故事，就从这样一个普普通通的日子里开
始了。

ished my homework. I was very happy! You know, you are the best friend of all that I have found on the net. Recently I made a friend from NZ. He is very young. He is studying in a college. He never writes "you". He always writes "U"! And something else, he never uses "glad to see you". He writes, "glad 2 C U"! I couldn't catch what he meant. Does he even speak English???

You studied in China 18 years ago. Do you often come back? If you don't, it is more different here now that you would expect. So, if you have a chance, you can come to China. I also want to go to the USA when I have a holiday. I like to travel but I have never gone abroad.

You don't think reading books is the best way to study a foreign language. I agree with you. Now in China, many people can write English very well and they can also read a lot of newspapers, but when they try to speak they find their English is worse than they expected. So they find it very difficult to study a foreign language. This is because they are living in a different country. They can't use it.

I am pleased to make friends with you. I think you are a teacher and must be very busy. But I still hope you can write to me quickly. And I also want to tell you:

My next email will be in Chinese.

Chenchen



发件人: "Alaric Radosh" <ARadosh@hotmail.com>
收件人: "ccxrnet" <ccxrnet@sina.com>
主题: Re:
日期: 2000年10月16日

你好?

很高兴收到你的英文email! 你的英文写得真好! 我也很高兴你觉得我的英文写得很清楚。

我现在来用中文给你回信。由于我总是很忙而且我中文写得很慢, 希望你不要觉得我回信回得太晚。我写中文信的过程是这样: 第一, 我先得鼓起信心, 因为我总是对于外文写作没有很大的自信心。第二, 我用电脑来写。我的输入法是汉语拼音。第三, 我写完信自己先修改一下。第四, 如果有机会的话, 我让我太太再作最后的修改。她是华侨, 也可以算是我的活字典! 将来你看了我还没被她修改的写作之后, 你就会知道我中文真正的水平是怎么样了!

我18年前在台湾学过中文, 自从那时起我再也没回到亚洲去过。我也从来都没有去过中国大陆。将来我一定要到中国大陆去待一段时间。这是必须做的事情!

我有兴趣更加了解你的个人生活。我连你的姓名都不知道! 你在中国什么地方住? 你是哪个省的人? 如果你想知道任何有关我的个人问题, 请尽量问吧!

今天写到这里为止! 盼望着你的回信! 下次我就用英文写!

Sincerely,

Alaric Radosh

11





发件人: "ccxmet" <ccxmet@sina.com>
收件人: "Alaric Radosh" <ARadosh@hotmail.com>
主题: 你写了一封很好的信
日期: 2000年10月16日

你好, Alaric:

很高兴收到你的信, 虽然有一点晚。你的中文很好, 我觉得你用得很熟练! 其实我没有觉得你的草稿和你的信有太大的不同, 真的很不错!

不过, 有一个问题, 英文信和中文的不太一样。写英文信时, 正文可顶格, 而写中文信时, 开头要空两格, 就像我现在的这封回信一样。但这不是大问题, 只是一个小建议。

我的中文名叫晨晨, 但是我没有满意的英文名, 我的同学叫我“Sherry”, 但我一点也不喜欢这个名字。申请邮箱时, 我就为这个发愁, 写“Chenchen”被告之“已使用”, 只好乱写一个。

你最近怎么样? 是不是很忙? 我的学习很忙, 我常常感到很累, 不过我得了奖学金! 虽然不是最好的, 但我上中学以来连续第四次得到了! 把这个好消息告诉你。但是我有一点孤独, 因为我昨天送走了一个很好的朋友, 他要回瑞典去, 我两年都不能见到他, 所以我特别想有一个外国朋友, 比如你和你的太太。真的希望你能来中国, 我住在江苏的南京。

现在我没有特别的问题, 但是你可以帮助我找一些喜欢来中国的朋友, 和我差不多大的, 如果可以的话。